

Notas críticas al texto de Máximo de Tiro

Felipe G. HERNÁNDEZ MUÑOZ

Universidad Complutense de Madrid

RESUMEN

Se proponen veinticinco correcciones al texto de Máximo de Tiro.

PALABRAS CLAVE

Notas críticas, Máximo de Tiro.

ABSTRACT

We put forward twenty-five corrections to Maximus Tyrius' text.

KEYWORDS

Critical notes, Maximus Tyrius.

Uno de los principales problemas que plantea el texto de Máximo de Tiro es su deficiente transmisión en múltiples pasajes por su único arquetipo conservado: el *Parisinus Regius* 1962 (R), del s. IX. La revisión de una magnífica traducción reciente —la primera en nuestra lengua— de J.L. López Cruces y F.J. Campos Daroca¹ nos ha proporcionado ocasión de detenernos en algunos de los pasajes más debatidos, «cruces filológicas» en su mayoría, que discutimos tomando como base las dos ediciones más recientes: la de M.B. Trapp (*Maximus Tyrius. Dissertationes*, Leipzig 1994) y la de G.L. Koniaris (*Maximus Tyrius. Philo-sophumena - Dialéxeis*, Berlín 1995)². Citamos los pasajes por la numeración de Trapp:

¹ Los dos han tenido la amabilidad de leer una versión preliminar de este trabajo, enriqueciéndolo con sus observaciones y sugerencias. Se enmarca dentro del proyecto de investigación titulado «Los oradores griegos en los manuscritos españoles» (Ministerio de Educación y Ciencia, BFF2002-03250). En nuestro país se conservan dos manuscritos griegos de Máximo de Tiro: el *Matritensis* BN 4744, copiado a mediados del s. XVI por Juan Mauromates, y el *Scorialensis* 26 (R.2.6), copiado por Andrónico Nuccius por esas mismas fechas. Al parecer, ambos dependen del *Flor. Laurent. Conv. Sopp.* 4, del s. XIV.

² Más recientes aún son los trabajos de M. Grimaldi (*Due orazioni di Massimo de Tiro. Diss. 4, 10 Trapp*, Nápoles 2002) y A.F. Scognamillo (*Massimo de Tiro. L'Arte erotica di Socrate. Orazione XVIII*, Lecce 1995). La referencia completa de los nombres que se mencionarán en nuestras notas puede encontrarse en la bibliografía de Trapp, pp. LXII-LXX, especialmente LXVIII-LXX.

- 1.3.80 τὸ δὲ μένον es conservado en la edición de Koniaris, que sigue a Reiske, sobreentendiendo, un tanto forzadamente, οἴκοι, en alusión a la gente que «permanece en casa», frente a los mercenarios, mencionados a continuación, que tienen que marchar fuera. Trapp lo incluye entre «cruces filológicas», anotando en su aparato crítico la corrección τὸ δὲ <χρηματιζόμενον, que atribuye a Russell, y Koniaris a Meiser: «la clase negociante», que cuenta en su favor la mención en 1.3.151 del «negociante», ὁ χρηματιστής. Según D. Heinsius³, Paccius debería haber leído τὸ δὲ μαινόμενον para traducir «insania», que, si paleográficamente está muy cerca del texto transmitido, no parece convenir tanto por el sentido. También muy próximo al texto de R, pero con mejor sentido, estaría una supuesta lección originaria τὸ δεόμενον, «la clase que pasa necesidad», «pobre», como encontramos en 5.6.155: οὐ γὰρ τοῖς δεομένοις δίδωσιν, «pues no da a los menesterosos». Así, pues: «el bandido, el pobre, el mercenario y el vagabundo»⁴.
- 2.5.94 La lección de R, ἰσοτιμίαν («igual honra»), mantenida por Koniaris en su edición, ha sido sustituida por Trapp en la suya por la corrección ἰσομοιρίαν («igual participación») de Wilamowitz. Si se quiere evitar la repetición de R con τιμῆς que sigue después, una alternativa a la corrección de Wilamowitz, casi con el mismo significado, es ἰσονομίαν.
- 4.2.24 Tanto Trapp como Koniaris aceptan, en lugar de ἄν ἀρκῆ transmitido por R, la corrección ἀνάγκη de Orelli, que configura una oración nominal: «La medicina está obligada a atender al temperamento de los cuerpos (...) y a descubrir para él remedios». Sin embargo, si la lectura original era una palabra tan corriente como ἀνάγκη, no se explica bien la corrupción de R. Quizá lo que subyace bajo ella es el adjetivo ἐπαρκῆς (transmitido a veces por los manuscritos como ἀπαρκῆς, cf. Solón, 5.1), que Hesiquio hace sinónimo de αὐτάρκης: ἰατρικὴν δὲ ἐπαρκῆ (vel αὐτάρκη) (...), con el sentido «la medicina se basta para atender al temperamento de los cuerpos (...) y a descubrir para él remedios». En otros autores griegos el adjetivo ἐπαρκῆς va unido tanto a κρᾶσις como a «remedios» (cf. Empédocles, 22.4 y Nicandro, *Alex.* 564).
- 4.4.66 θύουσιν es nueva «cruz filológica» en Trapp y Koniaris. Es cierto que los dioses en Homero suelen aparecer «dialogando» (διαλεγόμενοις, término anterior),

³ *Maximi Tyrii Dissertationes Philosophicae, cum interpretatione et notis*, Lugduni Batavorum 1614, pp. 136-7. Cf. también H. Stephanus, *Maximi Tyrii philosophi platonici sermones sive disputationes*, Genève 1557, p.363 y J. Davisius, *Maximi Tyrii Dissertationes, ex interpretatione Danielis Hensii*, Cantabrigiae 1703, ad loc.

⁴ No puede descartarse tampoco que este supuesto τὸ δεόμενον fuese inicialmente una glosa que se ha insertado en el texto para aclarar los otros tres términos con los que aparece.

⁵ Información que debo a J.L. López Cruces.

pero no «haciendo sacrificios» (θύουσιν), a no ser que le demos el otro sentido que puede tener el verbo («enfureciéndose»). No está claro que en lugar de este texto transmitido haya que postular μεθύουσι (Heinsius, Markland) o πίνουσιν (Heinsius, Markland), «emborrachándose» o «bebiendo», ni tampoco «haciendo llover» (ΰουσιν, Meiser). Hobein, con dudas, propuso «durmiendo», ιαύουσιν, y Trapp, también con dudas, βουλεύουσι, porque la «deliberación» sí parece una acción típica de los dioses homéricos, aunque nosotros propondríamos mejor <βοη>θοῦσι, porque a menudo «ayudan» (cf. 7.3.75) a unos u otros contendientes. Por tanto: «Homero se encontró con dioses que disparan con arco, conversan y ayudan, o cualquier otra cosa como las que aquél canta de ellos».

- 5.2.48 En lugar de ὄεις transmitido por *R* («sic semper *R* pro ὄις», apunta Koniaris), tanto Trapp como Koniaris aceptan la corrección de Davies en su 2.^a edición de Máximo de Tiro (Oxford 1740, reimp. Leipzig 1774), ὄρεϊς, «mulos», que, según Trapp⁶, ya se encontraba como suplemento en Acciaiolus, además de la leve modificación gráfica de la palabra siguiente: <οὐρῆας> καὶ ὄις. La forma ὄις es la que se encontrará, además de en el manuscrito *I*, en el *Matrit.* BN 4744⁷. En efecto, Máximo de Tiro está rememorando aquel pasaje del canto I de la *Ilíada* (v. 50) en el que las flechas de la peste de Apolo atacan el campamento aqueo: primero, a los animales («mulos» y «perros»); después, a las personas. Sin embargo, nos preguntamos si aquí Máximo no ha tenido un «lapsus» memorístico en su cita, convirtiendo los «mulos» en «ovejas»: ὄις, que es la forma habitual en los escritores áticos, o mejor aún, la homérica (cf. *Il.* 11.245) ὄϊς.
- 6.2.30 No parece necesario, como hace Trapp, cambiar la lección de *R*, φόρτον («carga»), en φορυτόν («basura»), una conjetura de Markland. Tampoco parece necesario pensar en otras como χόρτον (Orelli) o φορμόν (Meiser): φόρτος es término que no da mal sentido si lo traducimos como «restos flotantes» y, además, se asocia a contextos marítimos (cf. *Odisea* 8.163 y 14.296). Si algún cambio, sólo propondríamos φορητόν (cf. Píndaro, fr. 88.1: φορητὰ κυμάτεσσιν) o, con un sentido similar, φορτίον.
- 7.1.14-15 Estamos ante una nueva «cruz» en Trapp y Koniaris, ὑγειατερωννος (sic transmitida por *R*), que ha recibido distintos intentos de enmienda. La propuesta de Davies, ὑγείας ἐρῶντος, supondría ver en el cuerpo humano algo con tendencia natu-

⁶ «Zenobi Acciaiuoli *Laurentianus Conventi Soppressi* 4, and the text of Maximus of Tyre», *BICS* 42, 1997-8, p. 166.

⁷ f. 364 v., l. 24, según la información de López Cruces.

ral a «amar la salud», pero con este sentido se esperaría más φιλοῦντος que ἐρῶντος (Hobein sugiere ὑγείαν στέργοντος). Sobre la lectura de otros manuscritos (*MN*, combinada con la de *BH*), Dukas y Reiske apuntaron a un cuerpo «presto» (ῥάονος) a recuperar la salud, mientras que la conjetura de Russell, ὑγείας ἐνδέοντος, va en otra dirección: el cuerpo como algo que naturalmente carece de salud. Es posible que lo que quiera decir Máximo es que el cuerpo humano tiene una tendencia natural a enfermar (νοσεῖν, palabra anterior) y a «ser delicado de salud». A pesar de su tono poético, al que Máximo no renuncia en sus discursos, el adjetivo «delicado», τέριην, construido con acusativo de relación, es el que paleográficamente también puede estar bajo la lección transmitida: ὑγείαν τέρενος.

- 10.2.42-43 ὑποπτα θεωμένη es otra «cruz filológica» en Trapp, no así en Koniaris, quien, sin embargo, sugiere en su aparato crítico corregir la primera palabra en ἐποπτέουσα y eliminar la segunda, θεωμένη, probablemente por considerarla glosa insertada en el texto transmitido⁸: «su alma, en cambio, emergió del cuerpo y vagó por el éter, inspeccionándolo todo como un pájaro». Solución diferente es ἄποπτα («alejada» o «invisible»), propuesta por Markland (y también por Dukas, según la información de H. Hobein⁹). El contexto nos sitúa claramente en el tema del «vuelo del alma», y es precisamente la relación del pasaje de Máximo con otros (Platón, *Phdr.* 246 a; Píndaro, *P.* 8.91) la que nos invita a pensar en el adjetivo ὑποπτέρα, «alada», en vez de ὑποπτα, manteniendo θεωμένη: «(...) como un ave (ὄρνιθος δίκην), alada (ὑποπτέρα), contemplándolo todo (πάντα θεωμένη)».
- 11.4.70 Trapp y Koniaris acogen la corrección de Acciaiolus, φέρεται, que parece trivialización de la *difficilior* lectura de *R*, φύρεται, que quizás deba mantenerse con el sentido de «revolver, confundir», como en Eurípides, *Hec.* 958. La presencia en Máximo de la expresión ἄνω καὶ κάτω junto al verbo refuerza esa idea de confusión y mezcla de valores. Si se quiere seguir buscando un sustituto para φύρεται, parece más probable φορεῖται (con cierre de o en υ en *R*) que la propuesta de Acciaiolus.
- 11.7.141 En vez de ὑπὸ τούτου, que transmite *R*, Trapp y Koniaris vuelven a aceptar una corrección de Acciaiolus (de Paccius, según Koniaris), ὑπὸ τοῦ νοῦ: «Por otro lado, lo inteligible (τὸ δὲ νοητόν) se mantiene alejado del contacto con esas cosas (...) y es susceptible de ser visto en sí mismo por el intelecto (τοῦ νοῦ)». Tal vez no resulte necesaria la repetición del concepto al principio y final de la frase. Bajo τούτου lo primero que uno tendería a ver es una confusión con τοῦ αὐτοῦ, pero aquí lo que se

⁸ Cf. «Emendations in Maximus Tyrius», *AJPh* 93, 1972, pp. 427 ss.

⁹ *Maximi Tyrii Philosophoumena*, Leipzig 1910, nota ad loc.

requeriría es el reflexivo, de manera que lo originario podría ser un giro, frecuente en el lenguaje filosófico, καθ' ἑαυτὸ ὑφ' ἑαυτοῦ¹⁰: «en sí mismo (...) por sí mismo».

- 12.4.85 Tampoco ofrece aquí sentido el texto transmitido por *R*: οὕτωςσερωπονηρω-
νυυ (sic). Sin embargo, no resulta difícil ver —en la línea de Heinsius— bajo la lectura
transmitida por *R* la que pudo ser la original: οὕτως ἐρῶ περὶ πονηρῶν νῦν, que tra-
ducimos como: «Así hablaré ahora sobre los malvados». Markland, por su parte, pre-
fiere cambiar el genitivo plural en dativo singular, ἐρῶ <τῷ> πονηρῷ, mientras que
Reiske y Dübner modifican el verbo: ἐπιχειρῶ νῦν. Distinta es la propuesta de
Hobein (τῷ ἔργῳ. Πονηρῶν νῦν), que cuenta con las simpatías de Anderson¹¹. Desde
el punto de vista paleográfico nuestra propuesta parece más sencilla, pues sólo impli-
ca dividir una secuencia en *scriptio continua* y suponer una omisión de la preposición
περὶ por transcripción abreviada. Ahora bien, la transición temática que propone
Máximo (οὕτως ἐρῶ περὶ πονηρῶν νῦν) parece suponer una sección anterior sobre
el hombre bueno, que no conservamos, aunque ya Acciaiolus, según Trapp¹², suponía
una laguna en el pasaje. Con Koniaris debemos también desplazar la puntuación fuer-
te desde detrás de νῦν (Koniaris) a después de ἄδικον.
- 13.4.73 En Trapp y Koniaris podemos leer entre óbelos ἢ οἷα δήποτε. La corrección
ἐνίοτε δὴ parece ofrecer el sentido requerido: «En algunas ocasiones, ciertamente
(...)». Es una alternativa a otras propuestas: οἶμαι. ἤδη ποτὲ (Reiske); τοιαῦσδε. ἤδη
ποτὲ (Dübner); ἢ οὐ δήποτε, (Davis) o supresión de ἢ con cambio de puntuación
(Meiser).
- 16.2.61 οἷς τε λέγομεν παθηναια (sic). Otra «cruz» en las ediciones de Trapp y
Koniaris. Tal vez puede ofrecer alguna luz la consideración de que el pasaje se inserta
dentro de una disertación titulada «Si la vida contemplativa es mejor que la activa». Desde esta perspectiva, el mejor camino para alcanzarla (κτητόν ἐστιν) puede ser
«mediante las llamadas *disposiciones pasivas* (del alma), es decir, οἷς λεγομένοις¹³

¹⁰ En ambos casos, lo originario podrían ser las formas ἄ- en lugar de ἑα-. Si se opta por mantener la repeticón de νοῦς, tal vez sería preferible anteponerle el demostrativo y el artículo: τοῦτου τοῦ νοῦ, «por ese intelecto». Desde el punto de vista paleográfico, la *scriptio continua* y la reiteración de la terminación -ΟΥ podrían explicar la *haplografía* de *R*: ΤΟΥΤΟΥΤΟΥΝΟΥ > ΤΟΥΤΟΥΤΟΥΤΟΥ > ΤΟΥΤΟΥ. Confusiones similares entre demostrativo y artículo son frecuentes en los manuscritos griegos, por ejemplo en el *Matrit.* 4809 y la *Epist.* 12.4 de Esquines (τοῦτο τοῦ τοῦ τοῦ τοῦ).

¹¹ Cf. su reseña a la edición de Koniaris en *JHS* 118, 1998, pp. 218-219.

¹² *Maximus of Tyre. The philosophical orations*, Oxford 1997, p. 111, n. 16 y 17.

¹³ Creo que el participio mejora el indicativo λέγομεν, que había pensado en un principio («mediante las que llamamos...»), gracias a una sugerencia de López Cruces al señalarme que la primera construcción sería un *hápx* en Máximo.

παθήμασι. En las líneas siguientes se explicitan tales «disposiciones pasivas» del alma: amor a la verdad, contemplación de la realidad y ambición por ello.

- 18.6.148 μὴ κενὰ φλυαροῦμεν es el texto editado por Trapp («no parloteemos en vano»), en el que κενὰ es corrección de Reiske y Markland a ἰκανὰ («suficientes») transmitido por *R* y editado entre «cruces» por Koniaris. La propuesta de Hobein, εἰ-καῖα, ofrecería el sentido de no parlotear «cosa vulgares», pero más cercano al texto de *R*, y atestiguado en griego en sentido peyorativo tanto con el verbo λαλέω como con otros *verba dicendi*, sería καινὰ (suponiendo un simple cambio de posición de la ι KAINA > IKANA), con el sentido de no parlotear «por afán de novedad», es decir, proponiendo cosas pintorescas ajenas al camino de la razón que aconseja Máximo.
- 18.9.273 ὄρᾳ es la lectura de *R*, que Trapp edita como ὄρᾳς, aceptando la propuesta de Hobein. Parece, sin embargo, preferible la más leve corrección de Davies, ὄρα, admitida por Koniaris: un imperativo que también resulta frecuente en el estilo de Máximo («Pero también en ellos mira el recato»).
- 20.5.82 ἄδωρος («que no acepta –o hace– regalos»), con referencia a ἔρωσ, es otra «cruz» en Trapp, pero no en Koniaris, quizá porque tenga en el recuerdo el final de la célebre «Oda a Afrodita» (v. 22) de Safo. Los intentos de corrección han sido variados y más o menos cercanos al texto transmitido: ἄωρος («prematureo») de Heinsius, μωρός («loco») de Pierson, ἄλογος («irracional») de Meiser. El propio Trapp sugiere ἄθεος, «ateo». Por nuestra parte, tratándose de un tipo de amor «transgresor» y «trastornado», como apunta Máximo inmediatamente antes, y a la vista de lo que se dice más adelante (20.9.186) del propio rey persa, preferiríamos ἄκορος, «insaciable» o, quizá mejor, ἄπορος, «sin salida, inviable», con posibles ecos del *Banquete* platónico.
- 21.2.27 Otro pasaje en que hay divergencias entre las ediciones de Trapp y Koniaris. Si éste mantiene el texto de *R*, μικρᾳς, con referencia a ἀρᾳς, «maldición», aquél lo sustituye por la corrección de Markland, μιᾳς, «una sola» (maldición) que se contrapone a los «muchos elogios» de la línea siguiente. Una alternativa a la propuesta de Markland sería πικρᾳς, «amarga, punzante», adjetivo que suele acompañar a ἀρά. Por lo demás, las confusiones aurales μ/π son de las más frecuentes en los manuscritos griegos.
- 25.7.160 El texto de *R*, εὔνωσ, marcado con óbelo en la edición de Koniaris, ha sido sustituido por εὔρουσ de Acciaiolus (de Stephanus en el aparato crítico de Koniaris) en la edición de Trapp: «(el Istro) de buena corriente». Tal vez no sea necesario. En

la línea de Dübner, con un pequeño cambio sobre el texto transmitido, εὔνεως *pro* εὔνωσ (de εὖ-ναῦς), podríamos tener el sentido que se requiere («bien provisto de naves, de buena navegación»), adjetivo que volvemos a encontrar en Máximo (34.5.88) con referencia a «mar».

- 29.1.16 Tanto Trapp como Koniaris aceptan la corrección de Acciaiolus (Markland): πίνει en lugar de la lección corrupta πεινεῖ, que transmite *R*. No obstante, la actividad de «beber» no parece encajar del todo con las otras mencionadas en el pasaje: entrenarse, prestar dinero, cazar, labrar, hacer la guerra, enamorarse, cantar y hablar. La mención en la misma disertación (29.7.180) de πόνους con referencia a Diógenes, nos hace pensar que tal vez el verbo πονεῖ, «se afana», corrupto en πεινεῖ en *R*, sea el que haya que leer aquí¹⁴.
- 30.1.11 No encontramos serios reparos en mantener, con Hobein y Koniaris, el texto transmitido por *R*, διαγωνίας, «certámenes», unido a ἔριδος, «rivalidad», con referencia a las competiciones atléticas, en vez de sustituirlo, con Trapp, por la propuesta de Markland, διαφονίας, traducido como «diferencias». Por su parte, Radermacher¹⁵ pensó en el simple ἀγωνίας. El término διαγωνία, aunque pueda ser *hápax* en Máximo, muestra claramente su formación: διὰ-ἀγών, término este último frecuente en los certámenes de tipo retórico. Como en el caso de εὔνεως, también en el de διαγωνία puede aplicarse, *pace* Trapp, el principio de *lectio difficilior, potior*, aunque a veces se constituyan *hápax*.
- 30.1.15-16 El texto transmitido por *R*, δυσάντιδες, parece también corrupto a Trapp, quien lo anota con una «cruz», y a Koniaris, que lo sustituye por una conjetura de Reiske, δυσέλιδες, «desesperanzados». En el contexto el adjetivo se referiría a un tipo de navegantes primerizos que, ante las primeras dificultades, se sienten presa de la desesperación, arrojándose por la borda. Sin embargo, desde el punto de vista paleográfico no se comprende bien cómo un δυσέλιδες original puede haberse transformado en el δυσάντιδες que transmite *R* (o en el δυσάκτιδες de *NQV in marg.*). Puesto que en Aristóteles, *Phgn.* 805 b 6, encontramos la caracterización de los δυσάντιοι como opuesta a εὐθυμοι, tal vez un primitivo δυσάντιοι, «desazonados», seguido de la partícula δή, podría explicar su corrupción en δυσάντιδες. Más cercano aún desde el punto de vista paleográfico —y con el sentido que requiere el pasaje— sería pensar en el adjetivo δυσάντεις (de δυσάντης *vel* δυσαντής, «funesto, desgraciado»), que, ante

¹⁴ Redactada ya esta nota, me comunica el prof. López Cruces que precisamente la lección πονεῖ se encuentra en el manuscrito *Monacensis gr.* 67: un motivo de mayor peso para tenerla en cuenta.

¹⁵ Cf. *RhM* 50, 1895, p. 478.

δῆ (con «falso corte», «itacismo» y «dittografía»), habría producido la lectura de *R*: *δυσάντεις δῆ > δυσάντιδες δῆ*.

- 32.6.87 La pequeña laguna de *R* ha sido colmada de diferente manera por los manuscritos (ἀξίας, αἰτίας ἀρετῆς). Trapp propone con dudas ἀλλαγῆς *vel* ἀμοιβῆς: «y aunque pongas un nombre diferente a cada *intercambio*». Sin embargo, como en la lín. 92 se dice explícitamente, todos los que se mencionan son «nombres de placeres»: πάντα ταῦτα ἐρεῖς ἡδόνων ὀνόματα. Por tanto, proponemos también el término ἡδονῆς para colmar la laguna de lín. 87, constituyendo un período en perfecto «anillo»: lín. 87 «y aunque pongas un nombre diferente a cada placer de éstos» (τῆς τούτων ἡδονῆς) – lín. 92 «todos esos nombres que dirás son de placeres» (πάντα ταῦτα ἐρεῖς ἡδονῶν ὀνόματα). Si se quiere encontrar un sinónimo a ἡδονή que encaje mejor con los vestigios de letras que, al parecer, quedan en *R* (-ἀ inicial, -ιας final y aproximadamente dos letras en medio, según Koniaris), se nos ocurre ἀλυπίας.
- 37.4.56 La «cruz» πόνων (*R*) en la edición de Koniaris ha sido sustituida en la de Trapp por la corrección λοιπῶν de Davies. Sin embargo, la palabra πόνος se menciona justo antes (μέρος τοῦ πόνου) como conclusión a la referencia a actividades que, como la gimnasia, la retórica, la poética, la aritmética, etc., requieren esfuerzo. Ahora se centra Máximo en una de ellas, la música, dejando las restantes para una eventual discusión posterior. Paleográficamente, la lectura ΛΟΙΠΟΩΝΠΙΟΝΩΝ, en mayúsculas y *scriptio continua*, podría explicar, por «haplografía» favorecida por la sucesión de sílabas ΠΩΝΠΙΟΝ, la lectura transmitida por *R*, πόνων. Así pues: περὶ μὲν τῶν λοιπῶν πόνων, «sobre las restantes actividades que requieren esfuerzo».
- 37.5.97 No convence que la lectura ἄσκει de *R*, nueva «cruz» en Koniaris, deba ser corregida –trivializándola– en δοκεῖ, como propuso Schottus y acepta Trapp en su edición, ni en ἀμέλει de Heinsius y Hobein, demasiado lejano desde el punto de vista paleográfico. Proponemos corregirla en ἀρκεῖ, configurando una oración de infinitivo concertado (cambiando, con Markland, la forma αἰνίττεται de *R* en αἰνίττεσθαι) o, mejor aún por el sentido, ἀρέσκει: «En esto me agrada Hesíodo al aludir en enigmas (...)». Si se quiere mantener la forma αἰνίττεται, habría que poner puntuación tras ἀρέσκει¹⁶: «Esto me agrada. También Hesíodo alude en enigmas (...)».
- 37.6.124 Trapp y Koniaris corrigen la lectura de *R*, μαινάς (*sic*), en μελιάς, «álamo», una corrección de Escalígero: la música de Orfeo arrastra encinas y álamos. Solución

¹⁶ Sugerencia de Campos Daroca.

diferente es la de Davies, πέτρας, «piedras», probablemente con el recuerdo de un proverbio, de sentido todavía incierto, que se documenta ya en Hesíodo, *Th.* 35. Por su parte, Hobein mantiene μαινάς, entendiendo como proverbial la expresión δρῦς καὶ μαινάς ἐγένετο. La mención en el pasaje de los tracios odrisios, que, pese a su carácter agreste e inhospitalario, también se dejaban «encantar» por la música de Orfeo, aconseja, en nuestra opinión, mantener un término que se refiera a personas arrebatadas por este entusiasmo de la música, pero mejor en acusativo plural, complemento de ἄγειν: μαινάδας. Otras alternativas posibles que respetan, con alguna modificación¹⁷, el lexema transmitido son μανιάδας (de μανιάς) y μανιώδεις (de μανιώδης).

- 40.6.192 Koniaris¹⁸ corrige levemente el texto transmitido, ἐξετάσει (que, en cambio, acepta Trapp), en ἐξετάσεις, una segunda persona más en consonancia con los verbos que siguen. De ser necesaria esta segunda persona, más leve aún es la corrección ἐξετάση, en media.

¹⁷ Las vacilaciones ya se advierten en la primera mano de *R*: αὐ *scr. in ras.* También resultan frecuentes las abreviaciones de las terminaciones de acusativo plural.

¹⁸ Cf. *Hermes* 105, 1975, pp. 67-8.